Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Sedekiasz do Jeremiasza: Niech nikt się nie dowie o tej rozmowie, a nie umrzesz! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sedekiasz poprosił Jeremiasza: Niech nikt się nie dowie o treści naszej rozmowy. Inaczej umrzesz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Sedekiasz powiedział do Jeremiasza: Niech nikt nie wie o tej rozmowie, a ty nie umrzesz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Sedekijasz do Jeremijasza: Niechaj nikt nie wie o tem, abyś nie umarł; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Sedecjasz do Jeremiasza: Żaden niech nie wie tych słów, a nie umrzesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sedecjasz zaś rzekł do Jeremiasza: Niech nikt się nie dowie o tych rozmowach, a nie umrzesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Sedekiasz do Jeremiasza: Niechaj nikt się nie dowie o tej rozmowie, inaczej umrzesz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sedecjasz zaś powiedział do Jeremiasza: Niech nikt nie wie o tych słowach, a nie umrzesz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sedecjasz przykazał Jeremiaszowi: „Niech nikt się nie dowie, o czym mówiłeś, abyś nie zginął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przykazał Sedecjasz Jeremiaszowi: - Niech nikt nie wie o tej rozmowie, abyś nie zginął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому цар: Хай людина не дізнається про ці слова, і ти не помреш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Cydkjasz powiedział do Jeremjasza: Niech się nikt nie dowie o naszej rozmowie, byś nie zginął! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Sedekiasz odezwał się do Jeremiasza: ”Niech nikt się o tym nie dowie, żebyś nie umarł. |